

Guide pédagogique

**Pour
Tout
Dire**

Module 1

Une série vidéo produite par
l'Office national du film du Canada, en collaboration avec
l'Association canadienne des professeurs de langues secondes inc.
(ACPLS/CASLT) et le Secrétariat d'État du Canada

**Haut les mains !
Chambre et Pension
Le livreur à bicyclette**

Module 1

111C 0288 021

Haut les mains !

6 minutes 56 secondes

Chambre et Pension

8 minutes 53 secondes

Le Livreur à bicyclette

7 minutes 51 secondes

Ce guide pédagogique a été conçu par Roger Tremblay, spécialiste en didactique des langues secondes et professeur titulaire au Département des Lettres et Communications de l'Université de Sherbrooke, et Raymond LeBlanc, professeur titulaire à l'Institut des langues vivantes de l'Université d'Ottawa, avec la participation de Lise Duquette, Sylvie Huard et Nigel Spenser.

Traduction : Hélène Ouvrard

Conception et production de la série : Colette Blanchard

N.D.L.R.

Le masculin et le féminin ont été utilisés chaque fois que le permettait la phrase. L'exclusion de la forme féminine a été faite occasionnellement dans le but de faciliter la lecture du document et ne doit pas être interprétée comme une décision discriminatoire envers les femmes.

Toute reproduction totale ou partielle du présent document est interdite **à l'exception** des transcriptions du dialogue des films et des exercices (Haut les mains !, pages 21-25, Chambre et Pension, pages 40-46, Le Livreur à bicyclette, pages 62-69.)

Office national du film du Canada 1988

Case postale 6100. Succursale « A »

Montréal (Québec) H3C 3H5

ISBN : 0-7722-0146-3

Imprimé au Canada

LES NOTES PÉDAGOGIQUES

1. Plan d'ensemble

Les notes pédagogiques fournissent, pour chaque film en particulier, les données suivantes : les objectifs généraux et spécifiques du film ; des suggestions pour son utilisation en classe ainsi que des références à des exercices écrits donnés à la fin du texte ; la transcription intégrale du dialogue du film, divisée par sections ; quelques notes générales.

Cette matière est classée sous sept rubriques :

- Stratégies de communication : l'écoute
- Stratégies de communication : la production orale
- Activité expérientielle
- Activité langagière
- Notes additionnelles
- Transcription du dialogue du film
- Exercices

2. Mode d'utilisation

Nous suggérons à l'enseignant ou à l'enseignante de lire au préalable toutes les notes concernant le film choisi et de les diviser en blocs pouvant s'adapter aux besoins de son enseignement.

En cours d'utilisation, nous lui proposons d'établir une nette distinction entre activités obligatoires et activités facultatives. Peuvent être considérées comme obligatoires toutes les activités groupées sous les rubriques **Stratégies de communication : l'écoute**, et **Stratégies de communication : la production orale**, qui reflètent l'objectif principal de la série, soit celui d'aider les élèves à devenir de bons apprenants ou apprenantes de langues ; et comme facultatives les activités qui ont trait à la langue elle-même, à la culture et à la communication, qui contribuent à enrichir la leçon, mais n'en constituent pas le noyau.

Nous désirons souligner, toutefois, que nous donnons ces indications à titre de suggestions uniquement. L'enseignant ou l'enseignante est libre de présenter la série comme il lui convient, ou d'apporter à l'occasion des idées de son cru.

Pour tout dire

INTRODUCTION

La série vidéo **POUR TOUT DIRE** est destinée à servir de complément aux méthodes de base qui existent déjà pour l'enseignement du français langue seconde à l'école secondaire. Dans ce but, elle met en œuvre deux moyens :

- Elle présente des exemples authentiques de langage dans des situations réelles, susceptibles d'intéresser les élèves.
- Elle offre un modèle pouvant servir de référence pour présenter et utiliser d'autres documents audiovisuels, tels que films et émissions de télévision.

SES OBJECTIFS

Le but premier de la série **POUR TOUT DIRE** est d'aider les élèves à devenir de meilleurs **apprenants et apprenantes de langues**. À cette fin, elle met l'accent sur l'apprentissage de **stratégies de communication**. Chaque film vise à amener les élèves à discerner deux types principaux de stratégies, l'un pour l'**écoute**, l'autre pour la **production orale**, et à les mettre en application au cours de leurs propres tentatives de communication. La série présente aussi d'autres stratégies, mais sans en faire le principal centre d'intérêt.

DIMENSIONS SUPPLÉMENTAIRES

Bien que conçus avant tout pour faire découvrir des stratégies de communication, les films de la série se prêtent à d'autres utilisations. Ils conviennent pour l'étude systématique des éléments du système linguistique, comme ils peuvent être le point de départ d'intéressantes activités de communication. Ils permettent aussi d'introduire dans l'enseignement de la langue des éléments d'ordre culturel. Les notes pédagogiques suggèrent à l'enseignant ou à l'enseignante comment explorer ces dimensions supplémentaires.

LE MATÉRIEL PÉDAGOGIQUE

Chaque module comprend une bande vidéo et un guide pédagogique. La bande vidéo se compose de trois courts films, d'une durée de six à neuf minutes chacun. Leurs sujets ont été choisis en vue d'intéresser les élèves et d'illustrer les différentes stratégies de communication.

Le guide pédagogique comprend une présentation de la série, ainsi que des notes pédagogiques et des exercices se rapportant à chacun des films.

LE MODULE 1

Le premier module comprend trois films : **Haut les mains !**, **Chambre et Pension**, et **Le Livreur à bicyclette**. Chacun d'eux contribue à développer les stratégies de base pour écouter, comprendre et parler une langue seconde.

La section **Stratégies de communication : l'écoute** apprendra aux élèves à utiliser les indices fournis par le contexte (situations, gestes, intonations) pour essayer de comprendre le français parlé. Elle lui enseignera aussi à « tolérer l'ambiguïté » et à admettre le fait qu'il ou elle n'a pas besoin de tout comprendre pour interpréter ce qui se passe.

Dans la section **Stratégies de communication : la production orale**, les élèves verront qu'il est important d'utiliser des expressions passe-partout pour garder la voie de communication ouverte, et apprendront comment d'autres stratégies peuvent les aider à compenser une compétence limitée en français.

Les troisième et quatrième sections, intitulées respectivement **Activité expérientielle** et **Activité langagière**, sont un prolongement de la leçon sous forme d'activités diverses.

Quant à la cinquième section, **Notes additionnelles**, elle apporte quelques éléments d'information sur la langue orale et sur la culture. Comme nous l'avons mentionné précédemment, ces sections sont *facultatives*. C'est à l'enseignant ou à l'enseignante de déterminer ce qui peut être bénéfique pour ses élèves : il ou elle est le meilleur juge en la matière.

Haut les mains !

Haut les mains !

1

**STRATÉGIES DE COMMUNICATION :
L'ÉCOUTE**

PAGE 9

2

**STRATÉGIES DE COMMUNICATION :
LA PRODUCTION ORALE**

PAGE 13

3

**ACTIVITÉ EXPÉRIENTIELLE
THÈME : SAVEZ-VOUS OBSERVER ?**

PAGE 17

4

**ACTIVITÉ LANGAGIÈRE
DEMANDER ET DONNER DES RENSEIGNEMENTS
SUR QUELQU'UN**

PAGE 18

5

NOTES ADDITIONNELLES

PAGE 20

6

TRANSCRIPTION DU DIALOGUE DU FILM

PAGE 21

7

EXERCICES

PAGE 21

1. STRATÉGIES DE COMMUNICATION : L'ÉCOUTE

OBJECTIFS

OBJECTIF GÉNÉRAL

Amener les élèves à prendre conscience de l'importance du rôle joué par le contexte dans la compréhension d'une situation de communication.

OBJECTIFS SPÉCIFIQUES

Les élèves devraient pouvoir :

- a) discerner les éléments d'une situation de communication ;
- b) décrire le rôle du contexte dans la communication ;
- c) expliquer l'importance du rôle joué par le contexte dans la compréhension d'une situation de communication.

NOTE

L'enseignant ou l'enseignante se rappellera qu'on ne doit jamais présenter à froid un document audiovisuel de ce type aux élèves. Nous suggérons une approche du film en trois phases : *avant*, *pendant et après* le visionnement.

AVANT LE VISIONNEMENT

ÉTAPE 1

Prévenez les élèves qu'ils ou elles vont voir un court film dont l'action se passe dans une banque. Accordez-leur ensuite quelques minutes pour dresser une liste des opérations qu'on peut effectuer dans un tel endroit (dépôts, retraits, emprunts, utilisation de coffres de sûreté, encaissement de chèques de voyage, etc.). Inscrivez toutes les réponses au tableau, en français.

ÉTAPE 2

Demandez aux élèves de prendre connaissance de **l'Exercice 1**, qu'ils ou elles auront à compléter après avoir visionné le film.

LE VISIONNEMENT

ÉTAPE 3

Passez le film en entier. Revenez ensuite à la liste des opérations bancaires inscrite au tableau et vérifiez avec les élèves quelles sont celles qui ont été montrées dans le film. Cette façon de procéder vous permettra de mesurer leur degré général de compréhension et de leur faire utiliser ce vocabulaire.

ÉTAPE 4

Demandez aux élèves de faire **l'Exercice 1**. Comptez les réponses. Il y aura divergence d'opinions. Permettez aux élèves de discuter jusqu'à ce qu'ils ou elles atteignent une certaine forme de consensus.

ÉTAPE 5

Demandez aux élèves pourquoi, d'après eux, certaines personnes ont été impolies, brusques, etc. La réponse finale devrait tourner autour du fait qu'elles ignoraient que Stephanie ne comprenait pas le français. (Signalez à vos élèves qu'il est préférable de faire savoir à leurs interlocuteurs ou interlocutrices qu'ils ne comprennent pas leur langue ou qu'ils la parlent mal. Leur façon de communiquer changera lorsqu'ils seront au courant de la situation.). Aidez les élèves à découvrir pourquoi la deuxième caissière a été plus impolie que la première : Stephanie n'avait pas tenu compte, apparemment, de la directive que celle-ci lui avait donnée, de faire la queue.

ÉTAPE 6

Invitez les élèves à prendre connaissance des **Exercices 2 et 3**. Montrez-leur le film une seconde fois, puis retournez aux exercices et demandez-leur de classer les personnages, tel que demandé. Comptez les résultats et discutez

Proposez aux élèves de comparer l'attitude des deux policiers. Signalez-leur que l'un d'eux en était à sa première expérience. Demandez-leur d'indiquer lequel (le premier), et à quoi cela se voit (il ne cherche pas à savoir si Stephanie comprend, il manque de patience, il pose ses questions trop rapidement, il n'attend pas les réponses, etc).

ÉTAPE 7

Demandez aux élèves de partager en classe ce qu'ils ou elles ont remarqué dans le film à propos de Stephanie. Qu'est-ce qui ne marchait pas bien ? — Pour quelle raison ? Qu'est-ce qui marchait ? — Pourquoi ? Aurait-elle pu faire mieux, dans les circonstances ? Qu'est-ce qui aurait pu l'aider à comprendre ce que disaient les gens ? Pour cette dernière question, attirez leur attention sur des points tels que :

- les gestes (de la main, de la tête) ;
- les signes écrits (enseignes au-dessus des guichets) ;
- la situation (présence d'une queue, vol à main armée, revolver, etc.) ;
- l'environnement (une banque, ce qui devait créer certains types d'attente).

Inscrivez au tableau les éléments qu'ils ou elles ont trouvés, en français. Si le nombre vous paraît insuffisant, vous pouvez diviser la classe en trois groupes et procéder à un nouveau visionnement. Le premier groupe se concentrera sur le début du film, avant l'arrivée du voleur et de la voleuse, le deuxième groupe sur la scène du vol, et le troisième sur ce qui suit le départ des voleurs.

ÉTAPE 8

Demandez aux élèves de vous dire à quel moment Stephanie commence à comprendre ce qui se dit. Faites-leur trouver pourquoi en attirant leur attention sur l'attitude de Stephanie et sur la façon dont le second policier s'y prend avec elle (ex.: Stephanie est beaucoup plus calme, elle essaie de comprendre ce qu'il lui dit, elle se sert des indices ; le policier, de son côté, sait qu'elle ne connaît pas le français, il fait beaucoup de gestes, répète les mêmes choses de différentes manières, etc).

ÉTAPE 9

Présentez les première et deuxième parties du film (jusqu'au départ des voleurs) et faites observer aux élèves que tous les personnages du film ne s'adressent pas à Stephanie de la même manière (opposez les caissières qui parlent à voix basse, font des phrases courtes, aux voleurs qui crient à tue-tête). Le moment serait bien choisi pour un exercice de langue sur le thème « que crient les voleurs ? » En faisant une séance de « remue-méninges » (brainstorming), vous devriez les amener à produire, à ce stade-ci, plusieurs ordres (verbes à l'impératif) .Vous pourriez leur proposer ensuite un exercice de compréhension, au cours duquel ils ou elles exécuteraient ces ordres. Par exemple :

—Fais ce que je te dis :

- | | |
|--------------------|-----------------------|
| — Haut les mains ! | — Donne-moi ton/ta... |
| — Fais la queue ! | — Couche-toi ! |
| — Viens ici ! | — Ouvre la porte ! |
| — Va par là ! | — Viens avec moi ! |

Invitez les élèves à choisir un ou une partenaire ou à former de petits groupes. Faites-leur répéter l'exercice en mettant cette fois les verbes à la deuxième personne du pluriel (faites, venez, donnez, etc.). Vous pouvez aussi faire exécuter les ordres par toute la classe.

ÉTAPE 10

Présentez le film au complet, mais partie par partie. Arrêtez la bande vidéo après chacune d'elles et demandez aux élèves ce qu'ils ou elles comprennent de plus maintenant, et d'après quels indices.

Assurez-vous qu'ils ou elles ont vu :

- a) qu'il suffit parfois de comprendre un mot, quand on connaît le contexte, pour interpréter la situation ;
- b) qu'on peut déduire le sens d'un mot du contexte ;
- c) que cela aide d'entendre répéter, etc.

APRÈS LE VISIONNEMENT

ÉTAPE 11

Faites faire **l'Exercice 4** en groupes. Le but visé est d'amener les élèves à s'apercevoir que les différences ne sont pas si nombreuses entre la culture canadienne-française et la culture canadienne-anglaise, du moins dans le domaine des banques. Cette similitude peut les aider grandement à interpréter ce qui se passe. Le même principe s'applique d'ailleurs à l'apprentissage de toutes les langues : plus les situations sont semblables, dans deux sociétés, plus il sera facile à celui ou à celle qui ne connaît pas la langue de les interpréter.

L'exercice terminé, comptez les résultats et permettez aux élèves de débattre les points sur lesquels il y a divergence d'opinions.

ÉTAPE 12

Proposez aux élèves de préparer, en groupes, une liste de recommandations susceptibles d'aider Stéphanie à comprendre le français (ex. : reste calme, sers-toi de ce que tu sais de la réalité ; utilise les indices d'ordre visuel, comme les signes et les gestes ; essaie de reconnaître les mots clés et devine le reste, etc.). Demandez-leur d'en faire une affiche et placez-la bien en vue dans la classe pour leur rappeler les règles de la compréhension.

2. STRATÉGIES DE COMMUNICATION : LA PRODUCTION ORALE

OBJECTIFS

OBJECTIFS

Aider les élèves à participer à des activités impliquant une interaction, même s'ils n'ont qu'une capacité minimale de production.

OBJECTIFS SPÉCIFIQUES

Les élèves devraient être en mesure :

- a) de dresser une liste d'expressions passe-partout susceptibles de favoriser l'interaction dans une diversité de situations ;
- b) de décrire l'importance de ces expressions dans la communication ;
- c) d'utiliser ces expressions au cours de leurs propres interactions ;
- d) de discerner d'autres stratégies qui peuvent les aider à compenser les insuffisances de leur capacité de production ;
- e) d'utiliser ces stratégies au cours de leurs propres interactions.

NOTE

Les notes pédagogiques qui suivent présupposent que l'on a terminé la section **Stratégies de communication : l'écoute**.

ÉTAPE 13

Demandez aux élèves de dresser avec un ou une partenaire la liste de ce que dit Stephanie dans le film. Si nécessaire, projetez le film de nouveau.

Faites-leur évaluer si Stephanie sait beaucoup, un peu ou très peu de français.

ÉTAPE 14

Prévenez les élèves que vous allez leur apprendre des stratégies qu'une personne dans la situation de Stephanie aurait pu utiliser pour pallier son manque d'habileté en français. Dites-leur que la première consiste à utiliser quelques formules passe-partout qui conviennent dans un assez grand nombre de situations différentes.

ÉTAPE 15

Faites passer la première partie du film (du début jusqu'au vol de banque) et provoquez dans la classe un remue-méninges au cours duquel les élèves suggéreront différentes formules que Stephanie aurait pu utiliser pour faciliter la communication :

- Excusez-moi, je ne connais pas très bien le français.
- Voulez-vous parler plus lentement, s'il-vous-plaît.
- Répétez, s'il-vous-plaît.
- Comment dit-on... en français ?

ÉTAPE 16

Demandez à trois élèves de lire la **Section 1** de la transcription du dialogue du film. Attribuez à chacun le rôle d'une des personnes qui agissent en interaction avec Stephanie. Faites-leur jouer la première partie du film en compagnie d'un ou d'une quatrième élève, à qui vous confierez le rôle de Stephanie. Il ou elle essaiera d'utiliser quelques-unes des formules relevées à l'étape précédente. Assurez-vous que les réparties des autres « acteurs » ou « actrices » correspondent bien au sens des formules passe-partout telles qu'utilisées par « Stephanie ».

ÉTAPE 17

Distribuez la **transcription du dialogue du film** à tous les élèves. Prévenez-les qu'ils ou elles auront à jouer les **Sections 2 et 3**.

ÉTAPE 18

Faites-leur visionner les deuxième et troisième parties du film.

ÉTAPE 19

Demandez aux élèves de consulter la liste des formules passe-partout et de cocher celles qui seraient encore appropriées pour la scène du vol. Faites-leur-en trouver d'autres qui pourraient leur être utiles.

ÉTAPE 20

Mentionnez-leur que s'ils ne connaissent pas une formule ou s'ils l'ont oubliée, ils peuvent compter sur d'autres stratégies de communication. Faites-leur dresser une liste de quelques-unes de ces stratégies (ex. : se servir de mimiques et de gestes appropriés ; employer des mots seuls ou des groupes de mots plutôt que des phrases complètes ; insérer à l'occasion un mot anglais dans une phrase composée principalement de mots français, etc.).

ÉTAPE 21

Faites jouer à un groupe d'élèves la scène du vol de banque en demandant à « Stephanie » d'utiliser le plus possible de ces stratégies pour se faire comprendre.

ÉTAPE 22

Aidez les élèves à s'apercevoir qu'il faut parfois, en pratique, trouver un juste équilibre entre l'emploi de formules passe-partout et celui d'autres stratégies. Par exemple, quand il faut garder la voie de communication ouverte, il est essentiel d'utiliser des formules passe-partout parce qu'elles encouragent l'interlocuteur ou l'interlocutrice à continuer de parler. Cependant, quand il s'agit de se tirer d'un mauvais pas, de sortir d'une situation difficile, de telles formules peuvent tomber mal à-propos. Dans ce cas-ci, par exemple, la voleuse aurait pu perdre patience et conclure que Stephanie se moquait d'elle. La même chose aurait pu se produire si Stephanie avait utilisé trop de gestes.

ÉTAPE 23

Prévenez les élèves de se préparer à jouer les **Sections 4 et 5** de la transcription (après le vol de banque). Faites-leur voir les parties correspondantes du film (quatrième et cinquième parties).

ÉTAPE 24

Demandez-leur de cocher les formules qui sont encore appropriées sur la liste établie précédemment et d'en ajouter d'autres, au besoin.

ÉTAPE 25

Invitez les élèves à établir avec l'aide d'un ou d'une partenaire la liste des questions que posent les deux policiers, en se servant de la transcription. Faites-leur redisposer ces questions selon un ordre logique, comme si c'était un seul policier qui les posait.

ÉTAPE 26

Faites jouer aux élèves la scène qui suit celle du vol à l'aide de la liste des formules passe-partout et de celle des questions. Dites à l'élève qui tient le rôle de Stephanie d'avoir recours aux autres techniques (voir l'étape 20) au fur et à mesure qu'il ou elle en sent le besoin.

ÉTAPE 27

Amenez les élèves à prendre conscience de l'importance du rôle que jouent les formules passe-partout et d'autres stratégies de communication à l'intérieur de leurs propres interactions en classe.

ÉTAPE 28

Proposez aux élèves d'inscrire ces formules, ainsi que les autres stratégies de communication que vous venez de leur apprendre sur une affiche et placez celle-ci bien en vue dans la classe. Vous pouvez aussi vous y référer régulièrement.

3. ACTIVITÉ EXPÉRIENTIELLE

THÈME

Savez-vous observer ?

OBJECTIFS

- a) Amener les élèves à prendre conscience du fait que souvent les rapports des témoins d'un crime ou d'un accident ne concordent pas sur tous les points ;
- b) Aider les élèves à comprendre comment la police traite ces divergences.

MARCHE À SUIVRE

- Dites aux élèves que, pour avoir vu **Haut les mains !**, ils ou elles sont considérés-es comme les témoins du crime. Les policiers veulent mettre la main sur les criminels et ont besoin de leur assistance. Faites-leur faire **l'Exercice 5**.
- Demandez-leur de former des groupes de trois, de comparer leurs descriptions et d'identifier les points sur lesquels il y a concordance ou divergence.
- Faites-leur visionner le film de nouveau et évaluez leurs travaux pour la justesse de l'observation et la mémoire des événements dont ils ou elles ont fait preuve.
- Établissez la moyenne de la classe.
- Dites aux élèves qu'il est normal que les témoignages divergent sur certains points. En fait, si trois témoins disent exactement la même chose, les policiers concluront vraisemblablement qu'ils ont discuté des détails du crime ensemble. Pour reconstituer le fil des événements, les policiers interrogent habituellement plusieurs témoins. Ils déduisent généralement que tout point sur lequel les témoignages concordent a des chances d'être exact.
- Soumettez aux élèves trois rapports d'accident qui leur permettront d'observer par eux-mêmes ce phénomène. Après en avoir écouté la lecture, ils ou elles devront identifier les points communs aux trois et faire un résumé des conclusions des policiers.

PREMIER RAPPORT

Je marchais dans la rue. Il était environ 7 heures du soir. Il faisait un peu noir. J'ai entendu la voiture klaxonner et puis freiner brusquement. Je me suis vite tourné et j'ai vu au coin de la rue une auto qui venait de frapper une bicyclette. Il y avait une petite fille par terre. Elle avait mal au bras et elle pleurait. Il y avait aussi une jeune femme auprès d'elle. Je crois que c'était sa mère.

DEUXIÈME RAPPORT

J'étais en voiture. J'étais garé au coin des rues Saint-André et Marie-Anne. J'attendais ma femme. Il était environ 7 h 30. Une petite fille, de sept ou huit ans, essayait de traverser la rue à bicyclette. Je crois que le chauffeur ne l'a pas vue. Il n'a pas eu le temps de klaxonner et il l'a frappée. La fillette est tombée par terre. Je crois qu'elle avait la jambe brisée.

TROISIÈME RAPPORT

J'étais dans la maison. Je regardais les nouvelles de 7 heures. J'ai entendu une voiture klaxonner très fort puis il y a eu un bruit de pneus. J'ai couru à la fenêtre. J'ai vu une petite fille de sept ou huit ans par terre. Elle était blessée au bras et à la jambe. Elle pleurait. Près d'elle, il y avait une jeune femme d'environ 25 ans. Je crois que c'était la conductrice de l'auto.

En prolongement de cette activité, vous pouvez inviter un policier de langue française à venir rencontrer vos élèves en classe pour leur parler de son travail.

4. ACTIVITÉ LANGAGIÈRE

FONCTIONS LANGAGIÈRES

Demander et donner des renseignements sur quelqu'un.

OBJECTIFS

Les élèves devraient être en mesure :

- a) de demander des renseignements sur l'apparence physique d'une personne (ses vêtements, ses caractéristiques physiques, son âge, etc.) ;
- b) de fournir des renseignements sur l'apparence physique d'une personne.

MARCHE À SUIVRE

- Proposez aux élèves de décrire des personnes. Divisez le tableau en deux et inscrivez d'un côté **Apparence physique**, de l'autre **Vêtements**. Faites une séance de remue-méninges pour amener les élèves à vous dire de quels termes ils pourraient avoir besoin. Écrivez-les au tableau et ajoutez tout autre élément que vous jugerez nécessaire.
- Invitez deux élèves à venir en avant de la classe. Laissez-leur dix secondes environ pour s'examiner l'un l'autre. Puis, dites-leur de se tourner le dos et de se décrire réciproquement. Demandez à chacun de confirmer ou de corriger la description faite par l'autre
- Présentez aux élèves la dernière partie du film (l'interaction entre Stephanie et les deux policiers), et demandez-leur de noter les questions posées par les policiers.
- Faites-leur communiquer à la classe ce qu'ils ou elles ont noté. Ajoutez toute expression qui aurait pu leur échapper.
- Demandez-leur de vous dire dans quelle catégorie inscrire chaque question (ex. : « À quoi elle ressemblait » = **Apparence physique**).
- Suggérez d'autres questions que les policiers auraient pu poser :

Quel âge elle avait ? Elle avait quel âge ?

Qu'est-ce qu'elle portait ? Elle portait des lunettes ?

- Accordez aux élèves quelques minutes pour travailler sur la situation hypothétique suivante :

Vous étiez en ville samedi soir, Vous avez vu quelqu'un voler le sac à main d'une vieille dame. Décrivez le voleur.

- Invitez un ou une élève à venir en avant de la classe. Les autres l'interrogent sur le voleur et tracent ensuite le portrait de ce dernier.

ou

Procédez à la même activité en utilisant cette fois des photographies de personnes, découpées dans des revues. Placez-les sur le tableau. Chaque élève pourrait en choisir une, dans sa tête, et préparer une description de cette personne, qui serait le voleur. Les autres pourraient ensuite lui poser des questions et identifier l'image choisie.

5. NOTES ADDITIONNELLES

LANGUE

1. En français, on laisse assez souvent tomber, en parlant, le « ne » de la forme négative pour ne garder que le « pas ». Peut-être voudrez-vous tirer parti d'éléments du dialogue pour illustrer cette différence entre la langue parlée et la langue écrite concernant la forme négative. Voici quelques exemples tirés du film :

- « Il vous arrivera rien. »
- « Aie pas peur. »
- « Je te ferai pas de mal. »
- « Essaie pas de me jouer dans les pattes. »
- « J'aimerais pas ça être à ta place. »
- « Je peux plus reculer. »
- « Tu te souviens pas de la couleur de ses yeux ? »
- « Tu as pas vu les cheveux ? »

Notez que dans la transcription (dialogue écrit) on a restitué le « ne » omis dans le film (dialogue parlé).

2 Voici quelques expressions tirées du film :

- « Jouer dans les pattes de quelqu'un » (to trick someone).
- « Niaiser quelqu'un » (to play the fool, to annoy someone). Ce verbe est surtout utilisé au Canada français et vient du mot « niais » (fool).
- À part de ça (moreover).
- Où as-tu pris ça ? (Where did you buy/get that ?).
- Ecrase (lie down). Cette expression est un raccourci pour dire « écrase-toi », c'est-à-dire « étends-toi sur le sol ».
- Pour commencer (first/to begin with).
- Bon ! Parfait ! (good).

CULTURE

Le film ne porte pas d'empreinte culturelle particulière, exception faite de la langue en usage au Québec. Comme nous l'avons mentionné précédemment, la similitude facilite la compréhension. Les erreurs d'interprétation de Stephanie peuvent être mises au compte de la situation angoissante dans laquelle elle se trouve, situation qui l'empêche de réagir comme elle le ferait normalement en d'autres circonstances. Il peut être intéressant de noter dès maintenant qu'elle saura beaucoup mieux utiliser les indices fournis par le contexte dans le deuxième film.

6. TRANSCRIPTION DU DIALOGUE DU FILM

7. EXERCICES

La **transcription du dialogue du film** et les **Exercices** peuvent être photocopiés et distribués aux élèves au fur et à mesure des besoins.

Haut les mains !

SECTION 1

- La 1re caissière Avez-vous un compte commercial ? Ici, c'est seulement pour les comptes commerciaux. Attendez qu'un autre guichet se libère.
- La 2e caissière Attendez votre tour comme tout le monde... Voulez-vous faire la queue s'il-vous-plaît ? Ce n'est pas votre tour... Eux autres, on croirait qu'ils se pensent tout permis...
- La cliente Il faut faire la queue. On n'a pas le droit d'attendre à la caisse. Là-bas...
- Stephanie Argent !
- La 3e caissière Pour ça, il faut vous présenter au comptoir... au comptoir des chèques de voyage, là-bas. Allez au comptoir !

SECTION 2

- Les voleurs Haut les mains ! Les mains en l'air ! Personne ne bouge. Arrêtez. Restez tranquilles, il ne vous arrivera rien.
- Le voleur N'aie pas peur, je ne te ferai pas de mal. N'essaie pas de me jouer dans les pattes, par exemple !
- Le voleur Ouvre le sac ! Ouvre la caisse, toi !
- La voleuse Personne ne bouge ! Les mains en l'air ! Couchez-vous ! Couchez-vous, j'ai dit !

SECTION 3

- La voleuse Tu le fais exprès ?... Arrête de me niaiser, O.K. !
- Le voleur Un pas de plus et tu as une caissière de moins, toi.
- La voleuse J'ai peut-être des problèmes mais si ça continue, c'est toi qui vas en avoir, puis des gros à part ça ! Je n'aimerais pas ça être à ta place. Pour moi, il est trop tard, je ne peux plus reculer, mais toi, tu es mieux de ne pas avancer !

Haut les mains ! (suite)

La voleuse Elles sont belles ces lunettes-là ! Où est-ce que tu as pris ça ? Donne ! Donne ! Tu es sourde !

La voleuse Couche-toi ! Couche-toi ! Écrase, j'ai dit !

SECTION 4

Le gérant C'est fini ! Ils sont partis !

Le 1er policier Tu l'as vue de près toi. À quoi elle ressemblait ? Est-ce qu'elle était grande ? Grosse ? Tu as vu ses yeux ? As-tu vu ses yeux... Est-ce qu'ils étaient bruns, ses yeux ? Tu ne te souviens pas de la couleur des yeux ! Les cheveux ! Tu n'as pas vu les cheveux ? Blonds, bruns, je ne sais pas moi, quelle couleur ? Mais, parle, parle, dis quelque chose !

Stephanie I don't speak French !

SECTION 5

Le 2e policier Bon. Du calme ! Du calme ! Tout est bien maintenant. Prends ton temps ! On a besoin de toi, on a besoin de ton aide... Pour commencer, comment tu t'appelles ? Ton nom ? Tu dois bien avoir un nom ? Moi, c'est Paul.

Stephanie Stephanie... Stephanie McComber.

Le 2e policier Bon... bon... Stephanie... Son visage... As-tu vu son visage à elle ?

Stephanie Non

Le 2e policier Elle portait un masque !... Parfait, parfait. Bon ! Est-ce qu'elle était grande ? C'était une grande fille ? Oh, petite ! De la même grandeur que toi ?

Stephanie Oui... oui, petite ! Like me.

Le 2e policier Bon... Parfait... Viens, on va prendre ta déposition. Viens !

Haut les mains !

EXERCICE 1

Indique par un crochet l'attitude qui décrit le mieux chaque personnage.

Stephanie	___calme	___nerveuse	___joyeuse
la 1re caissière	___polie	___neutre	___impolie
la 2e caissière	___polie	___neutre	___impolie
la 3e caissière	___polie	___neutre	___impolie
la cliente	___gentille	___neutre	___impatiente
le 1er policier	___gentil	___neutre	___brusque
le 2e policier	___gentil	___neutre	___brusque

EXERCICE 2

Place les personnages du film dans la colonne qui convient :

personnes qui ne savent pas que Stephanie ne comprend pas le français

personnes qui pensent que Stephanie ne comprend pas le français

personnes qui savent que Stephanie ne comprend pas le français

EXERCICE 3

Classe maintenant les personnages dans les catégories suivantes :

personnes impolies envers Stephanie

personnes neutres envers Stephanie

personnes sympathiques envers Stephanie

Haut les mains ! (suite)

EXERCICE 4

Le film que tu as vu se passe dans un milieu francophone. Indique ce qui est pareil ou différent dans ton milieu.

	Pareil	Différent
L'attitude des caissières envers les clients ou les clientes	_____	_____
L'existence de plusieurs guichets spécialisés	_____	_____
Les queues aux guichets	_____	_____
Les vêtements des femmes	_____	_____
Les vêtements des hommes	_____	_____
L'uniforme des policiers	_____	_____
La langue des affiches	_____	_____

EXERCICE 5

Décris le voleur et la voleuse. Donne le plus de détails possible.

Le voleur :

La voleuse :

Chambres et Pension

Chambre et Pension

1

**STRATÉGIES DE COMMUNICATION :
L'ÉCOUTE**

PAGE 28

2

**STRATÉGIES DE COMMUNICATION :
LA PRODUCTION ORALE**

PAGE 33

3

**ACTIVITÉ EXPÉRIENTIELLE
THÈME : LE FOSSÉ ENTRE LES GÉNÉRATIONS**

PAGE 36

4

**ACTIVITÉ LANGAGIÈRE
EXPRIMER LE DOUTE, L'HÉSITATION**

PAGE 37

5

NOTES ADDITIONNELLES

PAGE 39

6

TRANSCRIPTION DU DIALOGUE DU FILM

PAGE 40

7

EXERCICES

PAGE 40

1. STRATÉGIES DE COMMUNICATION : L'ÉCOUTE

OBJECTIFS

OBJECTIF GÉNÉRAL

Montrer aux élèves comment, en étant au fait de la stratégie contextuelle, ils ou elles peuvent arriver à comprendre un langage assez complexe, même avec une connaissance limitée de la langue.

OBJECTIFS SPÉCIFIQUES

Les élèves devraient pouvoir :

- a) discerner les indices fournis par le contexte qui peuvent les aider à comprendre le message ;
- b) discerner et comprendre les mots clés qui véhiculent l'essentiel du message ;
- c) revoir le rôle du contexte, cette fois, à l'intérieur de situations de communication spécifiques.

NOTE

L'enseignant ou l'enseignante se rappellera qu'on ne doit jamais présenter à froid un document audiovisuel de ce type aux élèves. Nous suggérons une approche du film en trois phases : *avant*, *pendant* et *après* le visionnement.

AVANT LE VISIONNEMENT

ÉTAPE 1

Prévenez les élèves qu'ils vont revoir Stephanie. Depuis son aventure à la banque, elle a appris à mieux utiliser les indices fournis par le contexte, et elle a moins de difficulté à comprendre ce qu'on lui dit en français.

ÉTAPE 2

Dites aux élèves que Stephanie est à la recherche d'un endroit où se loger. Demandez-leur de suggérer différents lieux où elle pourrait choisir d'aller vivre (ex. : dans une maison de chambre, à l'hôtel, au YWCA, dans une maison privée avec chambre et pension, dans une auberge de jeunesse, dans un appartement meublé, avec des amis, chez des parents) et inscrivez-les au tableau.

ÉTAPE 3

Faites-les voter pour déterminer les trois meilleurs lieux de résidence possible. Demandez-leur de les inscrire dans l'espace prévu à l'**Exercice 1**. Expliquez-leur cet exercice et assurez-vous qu'ils ou elles comprennent bien ce que vous attendez d'eux.

Quand toute la classe a terminé l'exercice, faites un sondage d'opinion et inscrivez le choix final au tableau.

LE VISIONNEMENT

ÉTAPE 4

Projetez le film en entier. Puis demandez aux élèves de vous dire :

- où Stephanie a décidé d'aller vivre (en chambre, dans une maison privée) ;
- pourquoi, d'après eux, elle a choisi cette solution (elle va rester à Montréal quelque temps ; elle n'a pas beaucoup d'argent ; l'atmosphère de la maison lui plaît ; Madame Tchékova lui inspire confiance ; elle veut apprendre le français).

Cet exercice vous apprendra ce que les élèves ont compris de la situation générale.

ÉTAPE 5

Demandez aux élèves de repenser à la scène où Madame Tchékova se trouve mal et cherchez à savoir ce que ce premier visionnement leur a permis de comprendre au sujet de son malaise :

- Qu'est-ce qui est arrivé à Madame Tchékova ?
- Le diabète, qu'est-ce que c'est ?
- Que portait Madame Tchékova, qui a permis à Stephanie de comprendre ce qui se passait ?
- Quel était le remède ?

Si possible, servez-vous de cet épisode du film comme déclencheur pour faire parler les élèves de leur expérience personnelle et de leurs connaissances à ce sujet. Connaissent-ils un ou une diabétique ? Le diabète est-il uniquement une maladie de personnes âgées ? Ont-ils ou ont-elles déjà vu un bracelet comme celui que porte Madame Tchékova ? Ont-ils ou ont-elles déjà fait face à des situations qui exigeaient une intervention rapide de leur part pour éviter un drame ? Etc.

ÉTAPE 6

Dans l'**Exercice 2**, on demande aux élèves de décrire les trois personnages du film à l'aide d'une liste de qualificatifs. Étudiez l'exercice avec eux et aidez-les à comprendre le sens de chacun des mots. Faites-leur compléter l'exercice individuellement. Demandez-leur ensuite de comparer leurs réponses avec celles d'un ou d'une partenaire. S'ils diffèrent d'opinion, qu'ils inscrivent un point d'interrogation à côté de leurs réponses.

ÉTAPE 7

Présentez-leur le film une seconde fois et accordez-leur du temps pour réviser leurs réponses. Puis, faites-leur faire l'**Exercice 3**. Passez toutes les réponses des Exercices 2 et 3 en revue et voyez si, dans chaque cas, vous parvenez à établir le consensus. Si les élèves ne se mettent pas d'accord, demandez-leur d'expliquer leur interprétation de la situation. Acceptez toute explication sensée.

ÉTAPE 8

Rappelez aux élèves que Stephanie avait du mal à comprendre le français dans **Haut les mains** ! Faites-les se remémorer quelques-unes des causes de cette difficulté (elle ne lisait pas les enseignes, ne prêtait pas attention aux gestes, négligeait d'utiliser ce qu'elle savait des banques, s'affolait, etc). Attirez leur attention sur le fait que, dans **Chambre et Pension**, Stephanie semble comprendre beaucoup mieux le français, même si elle n'a pas une plus grande connaissance de la langue elle-même. Divisez la classe en petits groupes et demandez aux élèves d'établir de mémoire une liste des éléments qui l'ont aidée à comprendre. Après quelques minutes, invitez chaque groupe à faire un rapport devant la classe. Inscrivez les points relevés au tableau. Ne vous inquiétez pas de ce qui peut manquer. L'exercice continue à l'étape suivante.

ÉTAPE 9

Laissez les élèves en petits groupes, comme précédemment. Prévenez-les que vous allez projeter le film partie par partie, et qu'à chaque pause vous leur demanderez de faire la liste de tous les éléments qui ont aidé Stephanie à se débrouiller malgré sa compétence limitée en français. Une fois le visionnement terminé, faites-leur communiquer aux autres les résultats de leurs recherches. Ajoutez toute nouvelle découverte à la liste déjà inscrite au tableau. Réponses possibles :

- Elle voit un jeune homme qui déménage et conclut qu'il y a une chambre de libre dans la maison.
- Elle remarque l'écriteau « Chambre à louer ».

- Avant d'entrer pour louer la chambre, elle cherche les mots dont elle pourrait avoir besoin dans son dictionnaire.
- Elle utilise quelques mots d'anglais quand elle ne connaît pas le mot en français.
- Elle conserve sa présence d'esprit :

- Quand Madame Tchékova se trouve mal :

- elle essaie de rejoindre le jeune homme ;
- elle se sert du téléphone ;
- elle remarque le bracelet portant l'inscription S.O.S. ;
- elle fait le lien entre les mots français et les mots anglais ;
- elle fait face à la situation.

- Quand Madame Tchékova lui accorde la chambre :

- elle est sensible à l'importance de ses gestes indiquant « en haut, à droite » ;
- elle examine la clef pour voir s'il n'y a pas un numéro de chambre.

ÉTAPE 10

Demandez aux élèves de prendre connaissance de l'**Exercice 4**, puis du passage de la **Section 1** où Stephanie écrit une carte postale. Faites-les passer à l'**Exercice 4**. Puis, en vous servant des éléments qu'ils ont apportés, demandez-leur de rédiger le texte d'une nouvelle carte postale et écrivez-le au tableau. Il s'agit d'un exercice de vocabulaire. Ne vous inquiétez donc pas du voisinage de mots anglais et français. Peut-être jugerez-vous à propos de les aider à améliorer quelques-unes de leurs phrases.

ÉTAPE 11

Dans la **Section 3** de la transcription, Madame Tchékova explique pourquoi elle ne veut plus louer de chambres à des jeunes. Pour commencer, demandez aux élèves de suggérer quelques-unes des raisons qui peuvent motiver sa décision. Puis, montrez-leur la troisième partie du film et demandez-leur d'identifier les trois raisons données par Madame Tchékova :

- « Ou bien ils ne paient pas... »
- « ... ou bien ils font trop de bruit... »
- « ... ou bien je loue à une personne et, un mois plus tard, ils sont deux quand ce n'est pas trois... »

ÉTAPE 12

Montrez la quatrième partie du film aux élèves et demandez-leur de noter le message écrit que contient le bracelet :

_ « Je suis diabétique. Je ne suis pas ivre. En cas de crise, me faire prendre du sucre, miel, sirop ».

Demandez ensuite aux élèves quels sont les mots qu'ils auraient pu reconnaître. Faites-leur voir que la présence de l'expression « en cas de crise » (in case of crisis) et du mot « sirop » (syrup) dans la même phrase est suffisante pour transmettre l'essentiel du message dans cette situation donnée.

ÉTAPE 13

Invitez les élèves à trouver des exemples de situations où le contexte les a aidés-es à comprendre un message (un panneau portant les mots « Entrée interdite en maillot de bain » à la porte d'un restaurant situé à proximité d'une piscine, ou l'expression « Défense de fumer », près des pompes à essence d'une station-service, etc.).

APRÈS LE VISIONNEMENT

ÉTAPE 14

Demandez aux élèves de faire **l'Exercice 5**. Le but visé ici est de les amener à exprimer leurs opinions sur les personnes âgées et à se servir de ce qu'ils ou elles ont vu dans le film comme point de comparaison. Expliquez-leur l'exercice en insistant pour leur faire comprendre que ce que vous voulez connaître, ce sont leurs propres opinions. Donnez-leur quelque temps pour exécuter ce travail.

ÉTAPE 15

Invitez-les à communiquer leurs réponses à la classe et discutez avec eux de tout point sur lequel il y a désaccord. À partir de l'information contenue dans l'exercice, demandez-leur de préparer une description de Madame Tchékova.

2. STRATÉGIES DE COMMUNICATION :

LA PRODUCTION ORALE

OBJECTIFS

OBJECTIF GÉNÉRAL

Aider les élèves à participer à des activités impliquant une interaction, même s'ils n'ont qu'une capacité minimale de production.

OBJECTIFS SPÉCIFIQUES

Les élèves devraient être en mesure :

- a) de reconnaître dans le film une stratégie de rectification de faits ;
- b) d'utiliser une stratégie de rectification de faits au cours de leurs propres interactions ;
- c) de reconnaître dans le film une stratégie pour demander des renseignements supplémentaires ;
- d) d'utiliser une stratégie pour demander des renseignements supplémentaires au cours de leurs propres interactions.

NOTE

Les notes qui suivent présupposent que l'on a terminé la section **Stratégies de communication : l'écoute**.

ÉTAPE 16

Prévenez les élèves que vous allez leur demander de jouer les différentes scènes du film. Dites-leur également que vous souhaitez leur apprendre à reconnaître et à utiliser deux nouvelles stratégies de communication, qu'ils ou elles pourront mettre à l'essai au cours de leurs propres tentatives de s'exprimer en français.

ÉTAPE 17

Distribuez aux élèves la transcription du dialogue et faites-leur visionner la première partie du film, texte en main. Donnez-leur deux ou trois minutes pour relire la **Section 1** de la transcription.

ÉTAPE 18

Demandez à deux ou trois élèves de jouer la première partie du film, avec un ou une partenaire, sans la transcription. Faites-leur bien comprendre qu'ils ou elles peuvent modifier le texte, en autant que ces changements respectent la situation. S'ils s'embrouillent et ne peuvent plus continuer, encouragez-les à demander, en français, de l'aide aux élèves qui ne jouent pas et qui ont la transcription en main. Ils ou elles devront utiliser des formules du genre « J'ai oublié le reste, tu veux m'aider ? », « John, qu'est-ce qui vient après ? », « Mary, c'est quoi la suite ? », « Comment dit-on... en français ? », etc. Les élèves à qui ils ou elles s'adressent doivent chercher l'information requise dans la transcription.

Cette activité a pour but de permettre aux élèves :

- d'utiliser des séquences de langage significatives, à la mesure de leurs capacités ;
- de travailler à améliorer leur débit et leur intonation ;
- de s'exercer à utiliser diverses formules qui peuvent être utiles pour demander de l'aide quand on ne parle pas une langue couramment ;
- de leur permettre d'inventer des phrases qui ne sont pas dans la transcription

ÉTAPE 19

Faites-leur visionner la deuxième partie du film, puis accordez-leur quelques minutes pour lire la **Section 2** de la transcription. Invitez deux élèves à jouer cette partie du film devant la classe.

ÉTAPE 20

Attirez l'attention des élèves sur cet échange langagier :

- « Vous êtes Anglaise !
- Américaine. »

et demandez-leur ce que Stephanie est en train de faire (elle corrige une erreur sur les faits commise par son interlocutrice). Faites-leur remarquer que cette correction s'effectue à l'aide d'un seul mot. Il s'agit d'une stratégie de rectification de faits, laquelle constitue un usage normal de la langue en français et en anglais. Donnez le temps aux élèves de préparer trois ou quatre déclarations erronées à propos d'autres élèves de la classe. Demandez-leur d'en lire quelques-unes à haute voix et de les corriger au moyen de la stratégie de rectification de faits que vous venez de leur enseigner.

Exemples :

- « Janet a seize ans ?
- Quinze. »

« Tom est en neuvième année ?
— Dixième. »
« Tu as trois frères ?
— Deux. »

ÉTAPE 21

Attirez l'attention des élèves sur l'échange langagier suivant :

« Je n'ai pas de chambre de libre.
— Pas de chambre... »

et signalez-leur que la stratégie qui consiste à répéter une partie de ce qui vient d'être dit constitue une excellente façon d'amener l'interlocuteur ou l'interlocutrice à répéter une information ou à fournir davantage de renseignements. Il s'agit d'une stratégie pour demander des renseignements supplémentaires. Donnez-leur d'autres exemples de cette technique :

« J'ai presque fini mon travail.
— Presque fini ?
— Il me reste une page. »

« Ça ne coûte pas cher.
— Pas cher ?
— Quinze dollars. »

« C'est très loin.
— Très loin ?
— Deux cents kilomètres. »

Accordez quelques minutes aux élèves pour trouver d'autres exemples de leur cru et les présenter devant la classe en variant l'intonation.

ÉTAPE 22

Demandez aux élèves de préparer la **Section 3** et procédez comme à l'étape 18. Notez que deux des répliques de Madame Tchékova sont un peu longues. Vous pouvez donc partager le rôle entre deux élèves.

ÉTAPE 23

Procédez de la même manière pour la **Section 4**.

ÉTAPE 24

Dans la **Section 5**, on voit apparaître de nouveau les deux stratégies appliquées précédemment. Attirez l'attention des élèves sur ce fait et faites-leur jouer cette partie du film de la même manière que les autres.

3. ACTIVITÉ EXPÉRIENTIELLE

THÈME

Le fossé entre les générations.

OBJECTIFS

- a) Amener les élèves à s'apercevoir que le fossé entre les générations est un phénomène commun, que l'on retrouve dans beaucoup de sociétés.
- b) Les aider à comprendre quelques aspects de ce phénomène.

MARCHE À SUIVRE

- Demandez aux élèves d'essayer de se rappeler pourquoi Madame Tchékova ne voulait plus louer de chambres à des jeunes. Inscrivez les trois raisons au tableau.
- Invitez les élèves à former des groupes de trois ou quatre et faites-leur décider si oui ou non les raisons données par Madame Tchékova sont valables. Après quelques minutes de discussion, demandez à un groupe de faire part de ses conclusions au reste de la classe. Invitez les autres à indiquer s'ils sont d'accord ou non, et suggérez aux élèves qui ont un point de vue différent de venir l'exposer.
- Invitez les élèves à dépasser la situation présentée dans le film et à trouver, en groupes, trois grands terrains de mésentente entre adultes et adolescents. Que chaque groupe présente sa liste à la classe. Inscrivez toutes les idées émises au tableau et notez le nombre de fois que reviennent les différentes réponses.
- Commencez par le terrain de mésentente le plus souvent mentionné et provoquez une séance de remue-méninges pour déterminer le genre de discours qu'un adulte tiendrait à un adolescent ou à une adolescente dans une situation de ce genre. Inscrivez toutes les idées émises au tableau. Répétez le procédé en leur faisant suggérer cette fois ce qu'un adolescent ou une adolescente répondrait à un adulte dans cette même situation.
- Accordez aux élèves quelque temps pour préparer en groupes un petit sketch satirique ayant pour thème les relations entre adultes et adolescents et pour cadre la situation précédemment évoquée. Proposez à quelques-uns de présenter leur sketch devant la classe.

4. ACTIVITÉ LANGAGIÈRE

FONCTION LANGAGIÈRE

Exprimer le doute, l'hésitation.

OBJECTIFS

Les élèves devraient :

- a) pouvoir discerner dans le film certaines expressions servant à exprimer le doute ;
- b) apprendre d'autres formulations de base des expressions servant à exprimer le doute ;
- c) comprendre dans quelles circonstances ils ou elles peuvent se servir de ces expressions.

MARCHE À SUIVRE

- Prévenez les élèves qu'ils ou elles vont étudier cinq expressions utilisées par Madame Tchékova pour exprimer le doute, l'hésitation, l'indécision. Ces cinq expressions sont :
 - 1) « J'en ai... mais je n'en ai pas. »
 - 2) « Peut-être... »
 - 3) « Ils disent tous ça... »
 - 4) « Je vous en prie, n'insistez pas... »
 - 5) « Je finis toujours par me faire avoir. »
- Demandez aux élèves de retrouver dans la transcription les expressions qu'on vient de relever et de les encercler.
- Présentez-leur de nouveau le film et demandez-leur de noter la situation à l'intérieur de laquelle chacune d'elles a été utilisée. Invitez-les à communiquer les résultats de leurs recherches au reste de la classe et inscrivez ces derniers au tableau en relation avec chacune des expressions :
 - 1) Madame Tchékova doit répondre à la demande de Stephanie. Elle ne veut pas lui louer la chambre, mais elle sait que Stephanie est au courant qu'il y a une chambre de libre.
 - 2) Elle est ébranlée par l'attitude de Stephanie, mais elle hésite encore.

- 3) Elle commente la promesse que lui a faite Stephanie, d'être tranquille.
- 4) Elle veut que Stephanie cesse de lui parler de la chambre.
- 5) À la fin, elle reconnaît que, une fois de plus, elle a cédé.

• Discutez avec les élèves du sens probable de chacune des expressions :

- 1) « J'en ai... mais je n'en ai pas. », (j'en ai une, mais je ne veux pas la louer — sous-entendu à vous) ;
- 2) « Peut-être... » (je commence à réfléchir) ;
- 3) « Ils disent tous ça... » (mais ils ne tiennent pas leurs promesses) ;
- 4) « Je vous en prie, n'insistez pas... », (c'est assez !) ;
- 5) « Je finis toujours par me faire avoir. » (je n'y peux rien).

• Écrivez au tableau le dialogue suivant :

« Louez-vous des vidéos ?

— Oui et non.

— Pouvez-vous m'en louer un ?

— Ça dépend.

— J'ai seize ans, vous savez.

— On dit ca...

— J'ai l'argent pour payer.

— Ça ne sert à rien de continuer.

— Voici une lettre d'autorisation de mon père.

— Je me suis encore fait prendre ! »

- Signalez aux élèves qu'il est possible de remplacer certaines des expressions utilisées dans ce dialogue par celles qu'ils ou elles viennent d'étudier. Donnez-leur quelques minutes pour effectuer les transpositions nécessaires. Dites-leur qu'il est possible également de transposer les nouvelles formulations dans le dialogue du film. Demandez-leur de le faire.
- Expliquez aux élèves qu'on se sert d'expressions de ce genre lorsqu'on est dans l'incertitude au sujet d'une décision à prendre, ou lorsque le déroulement d'une action est imprévisible. Demandez-leur de trouver en groupes trois ou quatre exemples de situations où ces expressions pourraient s'avérer utiles.
- Invitez-les à jouer avec un ou une partenaire quelques-unes de ces scènes devant la classe. Assurez-vous qu'ils ou elles utilisent certaines des expressions étudiées précédemment.

5. NOTES ADDITIONNELLES

LANGUE

Vers la fin du film, Madame Tchékova, ayant décidé de louer la chambre à Stephanie, lui indique comment s'y rendre : « au premier, première porte à droite, le numéro trois. » Inscrivez ces renseignements au tableau et accordez aux élèves quelques minutes pour tracer un plan du premier étage dans lequel on verra l'emplacement de plusieurs chambres numérotées, de part et d'autre d'un couloir. Ils ou elles devront tenir compte du fait que la première porte à droite est le numéro trois. Proposez aux élèves d'échanger leur plan avec un ou une partenaire puis de se poser réciproquement des questions du genre : « Si ma chambre est la nième porte de droite/gauche, quel est son numéro ? » Ils y répondront de façon appropriée.

CULTURE

Madame Tchékova dit que la chambre est « au premier ». Faites réfléchir les élèves sur le sens de cette expression. Rappelez-leur que Stephanie monte l'escalier pour se rendre à la chambre. Est-ce qu'on aurait parlé du « premier étage » en anglais ? Il peut être intéressant de signaler à vos élèves qu'en Europe le premier étage n'est pas celui qui se trouve plus ou moins au niveau de la rue, comme aux États-Unis et au Canada anglais, mais l'étage immédiatement au-dessus. La partie de la maison située au niveau de la rue s'appelle en français le rez-de-chaussée. Au Québec, on trouve dans certains édifices les étages numérotés à l'américaine, tandis que dans d'autres, la coutume européenne l'emporte. Cette particularité, qui peut à l'occasion prêter à confusion, illustre d'une manière intéressante comment, dans diverses sociétés, ou parfois à l'intérieur d'une même société, on peut voir la réalité avec des yeux différents.

6. TRANSCRIPTION DU DIALOGUE DU FILM

7. EXERCICES

La **Transcription du dialogue du film** et les **Exercices** peuvent être photocopiés et distribués aux élèves au fur et à mesure des besoins.

Chambre et Pension

SECTION 1

Stephanie

Bonjour Dad. Arrived in Montréal two days ago and walked straight into a space alien with a gun. Don't worry, everything is O.K. I'll write and tell you all about it soon. Today I'm looking for a place to stay, petite chambre. Then I'll hunt around for a part time job. Thinking of Mom. I wonder what she'd say if she could see me now. Je suis bien ici. Salut ! Love. Steph.

Le jeune homme

Vous allez voir, Madame Tchékova, un jour, vous allez me regretter.

Madame Tchékova

Je sais, je sais. Quand vous serez célèbre, j'irai vous applaudir. Maintenant que vous partez, je vais pouvoir dormir sans vous entendre répéter les grands classiques à deux heures du matin.

Le jeune homme

Aïe ! viens pas ici. C'est pas une maison de chambres, c'est un monastère... Adieu, Madame Tchékova. Pleurez pas trop, là !

SECTION 2

Madame Tchékova

Bonjour !

Stephanie

Bonjour !

Madame Tchékova

Qu'est-ce que je peux faire pour vous, ma petite ?

Stephanie

Je... veux... une... chambre.

Madame Tchékova

Ah ! vous êtes Anglaise !

Stephanie

Américaine.

Madame Tchékova

C'est la même chose... Je n'ai pas de chambre de libre.

Stephanie

Pas de chambre ?

Madame Tchékova

J'en ai... mais je n'en ai pas, vous comprenez ?

Stephanie

Non.

Chambre et Pension (suite)

SECTION 3

Madame Tchékova

C'est vrai que vous avez l'air gentil. Peut-être... Ah ! non, non, non ! Je ne loue plus à des jeunes.

Stephanie

Pourquoi ?

Madame Tchékova

Ou bien ils ne paient pas, ou bien ils font trop de bruit, ou bien je loue à une personne et un mois plus tard, ils sont deux quand ce n'est pas trois... Bijou ! Veux-tu te taire !

Stephanie

Je vais être... « quiet ».

Madame Tchékova

Oui, oui, je sais, vous serez tranquille. Ils disent tous ça. Non, je vous en prie, n'insistez pas. Je me connais, je pourrais changer... Du sucre, vite ! Du sucre !

Stephanie

Du sucre ?...Madame ! Madame !... Madame !

SECTION 4

Une voix

Communauté urbaine de Montréal...

Stephanie

Please, help ! Aide ! Emergency ! Madame très malade.

Une voix

Gardez l'écoute. Je vous mets en communication avec Urgence Santé.

Une voix

Urgence Santé. Allô ! Allô ! Il y a quelqu'un ? Allô !

Stephanie

(LISANT) Je... suis... dia... Diabetic ! En... cas... de crise... me... faire... prendre... du... sucre... miel... sirop... Syrup ! ... Oh, you, shut up !

Une voix

S'il-vous-plaît, veuillez raccrocher. Ceci est un message enregistré.

Chambre et Pension (suite)

SECTION 5

- Madame Tchékova** Qui êtes-vous ? Ah, oui, oui, je me souviens, la petite Anglaise.
- Stephanie** Américaine !
- Madame Tchékova** Pour une chambre.
- Stephanie** Vous êtes... O.K. ?
- Madame Tchékova** Oui, oui, ça va maintenant, ça va. Le téléphone...
Ça va, ça va, ça va... Tu peux aller voir si tu veux
au premier, la première porte à droite.
- Stephanie** Première porte...
- Madame Tchékova** ...à droite. Le numéro trois.
- Stephanie** Merci !
- Madame Tchékova** Bijou ! Tu vois, Bijou, je finis toujours par me faire
avoir.

Chambre et Pension

EXERCICE 1

Stephanie est à Montréal pour apprendre le français. Elle y restera quelques mois et elle doit trouver où se loger. Pour l'aider, nous avons voté en classe pour trois lieux de résidence possibles.

a) Inscris-les à l'endroit prévu.

b) Indique par un plus (+) ou un moins (-) les avantages et les désavantages de chacun de ces trois endroits.

Avantages et désavantages	1er choix	2e choix	3e choix
Service personnalisé	_____	_____	_____
Site	_____	_____	_____
Prix	_____	_____	_____
Rapports personnels	_____	_____	_____
Qualité des voisins	_____	_____	_____
Tranquillité	_____	_____	_____
Propreté	_____	_____	_____
Emploi du français	_____	_____	_____

EXERCICE 2

Tu trouveras dans la colonne de gauche sept qualificatifs. Indique par un X à quel personnage du film chacun de ces qualificatifs s'applique.

Qualificatifs	Stephanie	Madame Tchékova	Le jeune homme
Indécis-e	_____	_____	_____
Détendu-e	_____	_____	_____
Malade	_____	_____	_____
Nerveux-euse	_____	_____	_____
Serviable	_____	_____	_____
Débrouillard-e	_____	_____	_____
Content-e	_____	_____	_____
Comique	_____	_____	_____

Chambre et Pension (suite)

EXERCICE 3

Dans la liste de mots suivante, choisis celui qui caractérise le mieux l'attitude de Stephanie dans chacune des situations énumérées plus bas :

Polie	Nerveuse	Surprise
Inquiète	Serviable	Timide
Affolée	Contente	Calme

- a) quand elle ouvre la porte au jeune homme : _____
- b) quand elle dit « Je veux une chambre » : _____
- c) quand la dame demande du sucre : _____
- d) quand la dame perd connaissance : _____
- e) quand elle veut rattraper le jeune homme : _____
- f) quand elle téléphone à Urgence Santé : _____
- g) quand elle donne du sirop à la dame : _____
- h) quand elle aide la dame à se rasseoir : _____
- i) quand elle reçoit la clef de la chambre : _____

EXERCICE 4

Si tu écrivais la carte postale à la place de Stephanie, serais-tu capable d'inclure plus de mots en français qu'elle ? Regarde le début du film et fais une liste de mots français que tu pourrais rajouter.

Chambre et Pension (suite)

EXERCICE 5

Dans cet exercice, on te demande ton opinion sur les personnes âgées. Examine chacun des énoncés et indique si tu es *d'accord*, si tu n'es *pas d'accord*, ou si tu n'as *pas d'opinion*.

	Je suis d'accord	Je ne suis pas d'accord	Je ne sais pas
a) Les personnes âgées aiment les jeunes.	_____	_____	_____
b) Les personnes âgées sont souvent actives.	_____	_____	_____
c) Les personnes âgées ont besoin de très peu d'argent.	_____	_____	_____
d) Les personnes âgées comprennent bien les jeunes.	_____	_____	_____
e) La plupart des personnes âgées ont des animaux domestiques (pets).	_____	_____	_____
f) Les animaux domestiques sont très utiles aux personnes âgées.	_____	_____	_____
g) Les personnes âgées ont beaucoup d'expérience.	_____	_____	_____
h) Nos gouvernements prennent bien soin des personnes âgées.	_____	_____	_____

Le Livreur à bicyclette

Le Livreur à bicyclette

1

STRATÉGIES DE COMMUNICATION : L'ÉCOUTE

PAGE 49

2

STRATÉGIES DE COMMUNICATION : LA PRODUCTION ORALE

PAGE 53

3

ACTIVITÉ EXPÉRIENTIELLE- THÈME : LE TRAVAIL À TEMPS PARTIEL

PAGE 57

4

ACTIVITÉ LANGAGIÈRE- INTERPELLER OU DÉSIGNER QUELQU'UN AU COURS D'UNE INTERACTION QUAND ON NE CONNAÎT PAS LE NOM DE CETTE PERSONNE

PAGE 59

5

NOTES ADDITIONNELLES

PAGE 61

6

TRANSCRIPTION DU DIALOGUE DU FILM

PAGE 62

7

EXERCICES

PAGE 62

1. STRATÉGIES DE COMMUNICATION : L'ÉCOUTE

OBJECTIFS

OBJECTIF GÉNÉRAL

Apprendre aux élèves à se servir d'indices contextuels pour comprendre des échanges entre personnes de langue française.

OBJECTIFS SPÉCIFIQUES

Les élèves devraient pouvoir :

- a) utiliser leur connaissance de la réalité ainsi que les indices contextuels pour saisir l'essentiel des différents échanges entre les personnages du film ;
- b) interpréter certains détails indispensables à la compréhension de ces mêmes échanges ;
- c) discerner les indices contextuels qui leur ont permis de comprendre ce qui se disait.

NOTE

L'enseignant ou l'enseignante se rappellera qu'on ne doit jamais présenter à froid un document audiovisuel de ce type aux élèves. Nous suggérons une approche du film en trois phases : *avant*, *pendant et après* le visionnement.

AVANT LE VISIONNEMENT

ÉTAPE 1

Prévenez les élèves qu'ils ou elles vont voir un court film dont l'action est centrée sur un adolescent de langue française qui livre des commandes d'épicerie à domicile. On n'y reverra pas Stephanie. Expliquez-leur que le but du film est de les habituer à utiliser les indices contextuels pour comprendre des interactions entre personnes de langue française.

ÉTAPE 2

L'**Exercice 1** présente le thème du film, prépare les élèves à le voir une première fois et leur donne un aperçu de la culture montréalaise. Voyez cet exercice avec les élèves et assurez-vous qu'ils ou elles comprennent bien que vous leur demandez une réponse *personnelle*. Accordez-leur du temps pour le faire individuellement. Puis demandez-leur de livrer leurs opinions à la classe et inscrivez leurs réponses au tableau.

LE VISIONNEMENT

ÉTAPE 3

Après le visionnement, invitez les élèves à commenter les réponses faites précédemment. N'essayez pas de creuser davantage. Tenez-vous-en à ce qu'ils ou elles sont prêts à donner à ce stade.

ÉTAPE 4

Voyez l'**Exercice 2** avec les élèves et aidez-les à comprendre le sens des divers énoncés. Invitez-les à faire cet exercice en petits groupes, et demandez-leur de répondre spontanément. S'ils ne parviennent pas à obtenir de consensus à l'intérieur de leur groupe, qu'ils ou elles laissent un blanc. Revenez à la classe et faites-leur communiquer aux autres les résultats auxquels ils ou elles sont parvenus. Débattre tout point sur lequel il y a désaccord.

ÉTAPE 5

Divisez la classe en sept groupes. Prévenez les élèves que vous allez projeter le film de nouveau et que chaque groupe aura la responsabilité d'un personnage en particulier, ou à un moment spécifique du film. Ils ou elles devront d'abord décrire la situation dans laquelle se trouve ce personnage et dresser une liste des termes et expressions qu'il utilise qui leur sont familiers. À partir de cette information, ils ou elles essayeront ensuite de deviner le sens de ce qu'il a dit. Distribuez les responsabilités comme suit :

groupe 1 : l'épicier dans la première partie du film ;

groupe 2 : la cliente ;

groupe 3 : le client pressé ;

groupe 4 : l'épicier au moment où le livreur revient à l'épicerie avec la commande non livrée ;

groupe 5 : le jeune livreur quand il revient à l'épicerie avec la commande non livrée ;

groupe 6 : le client propriétaire de la bicyclette ;

groupe 7 : le jeune livreur, pendant sa dernière livraison.

Projetez le film et laissez les élèves remplir individuellement les tâches que vous leur avez assignées.

ÉTAPE 6

Divisez le tableau en quatre sections, une pour chaque partie du film. Demandez à un porte-parole de chaque groupe de vous dire ce qu'ils ou elles ont compris et inscrivez le résultat de leurs recherches au tableau. Vous devriez terminer avec quatre listes correspondant aux quatre sections de la transcription. Demandez aux autres élèves s'ils ont quelque chose à ajouter. Si oui, inscrivez-le aussi. Faites ensuite copier à toute la classe ce que vous avez noté au tableau.

ÉTAPE 7

Cette étape est reliée à la **Section 1** et fournit aux élèves l'occasion de vérifier jusqu'à quel point ils ou elles ont compris l'échange entre l'épicier et le jeune livreur. Voyez avec eux le vocabulaire donné au début de **l'Exercice 3** et expliquez-leur qu'ils ou elles devront d'abord tenter de découvrir le sens de chacun des mots en regardant le film. Procédez au visionnement. Ensuite, proposez-leur de faire **l'Exercice 3**, tel qu'indiqué.

ÉTAPE 8

Invitez les élèves à faire part à la classe des résultats de leurs travaux. Si cette activité apporte de nouvelles informations sur le contenu de la première partie du film, incluez-les dans votre liste, au tableau, et dites aux élèves d'en faire autant de leur côté.

ÉTAPE 9

Cette étape a trait à la **Section 2** de la transcription et comprend l'exécution de **l'Exercice 4**. Traitez cette deuxième section, grosso modo, de la même façon que la précédente. Cette fois encore, si les élèves font de nouvelles découvertes à propos de la partie du film traitée au cours de l'activité, inscrivez-les au tableau et faites-les transcrire dans leurs cahiers.

ÉTAPE 10

Pour cette étape, rapportez-vous à la **Section 3** de la transcription. Après avoir montré aux élèves la troisième partie du film, demandez-leur de faire **l'Exercice 5**. Toute nouvelle information sur le contenu de la troisième section devra être inscrite au tableau et dans les cahiers des élèves.

ÉTAPE 11

Cette étape correspond à la **Section 4** de la transcription et à **l'Exercice 6**. Traitez cette partie du film comme les précédentes.

APRÈS LE VISIONNEMENT

ÉTAPE 12

Divisez votre classe en groupes de trois ou quatre élèves et demandez à chaque groupe de dresser une liste aussi complète que possible de tous les éléments (faits, situations, mots, etc.) qui les ont aidés à comprendre le film. Cette liste peut inclure :

- le triporteur (la « bicyclette » du livreur) ;
- l'inscription « œufs / eggs » sur une des boîtes ;
- les mots « clients », « généreux » ;
- le pourboire ;
- le mot « merci » ;
- la montée et la descente des escaliers avec ou sans les boîtes ;
- la signature de la facture ;
- le geste de remettre la boîte au client (langage corporel) ;
- l'examen de la boîte rapportée pour déterminer l'identité de la cliente absente ;
- le claquement de mains de l'épicier (qui veut que le garçon se dépêche) ;
- les effets cinématographiques : mouvement accéléré (effet visuel) ; bruits de freins et de sirènes, musique en accéléré (effets sonores) ;
- l'air découragé du garçon quand il remet le contenu dans la boîte renversée ;
- l'intérêt manifesté par le livreur pour la bicyclette du client ;
- les gestes de la main ;
- le fait que le client s'aperçoive de l'accident survenu à la boîte, etc.

2. STRATÉGIES DE COMMUNICATION : LA PRODUCTION ORALE

OBJECTIFS

OBJECTIF GÉNÉRAL

Aider les élèves à participer à des activités impliquant une interaction, même s'ils n'ont qu'une capacité minimale de production.

OBJECTIFS SPÉCIFIQUES

Les élèves devraient pouvoir :

- a) discerner les formules par lesquelles on amorce une conversation ;
- b) utiliser ces formules d'amorce au cours de leurs propres interactions ;
- c) utiliser ces formules d'amorce en conjonction avec d'autres types de formules étudiés précédemment.

NOTE

Les notes pédagogiques qui suivent présupposent que l'on a terminé la section **Stratégies de communication : l'écoute**.

ÉTAPE 13

Demandez aux élèves de dresser rapidement une liste des diverses formules qu'ils ou elles utilisent pour amorcer la conversation quand ils ou elles se rencontrent. Cette liste peut inclure des salutations (« Hi ! How are you doing ? »), des exclamations (« Ah ! There you are ! At last ! ») et d'autres formes de préambules (« Say, you haven't heard the latest, let me tell you... »). Ils ou elles peuvent même y inscrire les entrées en matière directes (« What are your plans for tonight ? »).

ÉTAPE 14

Demandez aux élèves si le type de rapports qu'ils ou elles entretiennent avec une personne influence leur façon de s'adresser à elle. Comment cela se passe-t-il quand ils ou elles rencontrent un ou une de leurs professeurs-es, un étranger ou une étrangère ? Cette réflexion devrait les amener à constater que le choix de la formule varie en fonction du contexte.

ÉTAPE 15

Suggeriez aux élèves de repenser à la séquence du film où ils voient le jeune livreur arriver chez le client pressé. Faites-leur remarquer que le client amorce l'interaction en disant : « Ah ! tu arrives juste à temps ! » Eux-mêmes salueraient-ils de cette façon leurs professeurs ? Leurs grands-parents ? Un étranger ou une étrangère ? Non, bien sûr. Il s'agit d'une formule que l'on utilise habituellement quand on accueille un ami ou une amie ou quand l'employeur s'adresse à un employé ou une employée. Elle est acceptable ici parce que le livreur est, d'une certaine façon, au service du client de l'épicerie.

ÉTAPE 16

Écrivez les phrases suivantes au tableau :

Client no 1 : « Ah ! tu arrives juste à temps ! »

Client no 2 : « Tiens, si c'est pas le petit Hamel... »

Faites remarquer aux élèves que les deux clients ont une attitude très différente. La formule utilisée par le premier est plus froide et plus impersonnelle (il est simplement soulagé de voir arriver, enfin, sa commande), tandis que celle du deuxième est plus chaleureuse (il traite le garçon comme un « être humain » plutôt que comme « le livreur »).

ÉTAPE 17

Informez vos élèves que vous allez maintenant leur apprendre quelques formules d'amorce qui leur seront utiles dans leurs communications de tous les jours. Présentez-leur les deux situations suivantes que vous inscrirez au tableau, et attirez leur attention sur la formule d'amorce que chacune exige :

Situation 1 : Demande de service entre deux amis-es :
type de formule d'amorce à utiliser : « Excuse-moi, peux-tu m'ouvrir la porte ? »

Situation 2 : Demande d'information entre deux amis-es :
type de formule d'amorce à utiliser : « Dis donc, où étais-tu hier soir ? »

Suggeriez-leur des situations spécifiques où ces formules d'amorce seraient de mise (ex. : vous êtes à la recherche d'un élève à la cafétéria et vous rencontrez un ami ou une amie qui l'a peut-être vu). Demandez à quelques élèves de jouer ces scènes, sans partenaire.

ÉTAPE 18

Fournissez aux élèves d'autres exemples de situations types. Cette fois, demandez-leur de choisir un ou une partenaire et encouragez-les à aller plus loin en adjoignant à ces formules d'amorce quelques-unes des formules passe-partout apprises au cours des leçons précédentes (ex. : « Que veut dire le mot...? », « Peux-tu parler plus lentement ? », « Quel est le mot français pour... ? », « Comment dit-on...? », etc.). Ils ou elles apprendront ainsi à mieux intégrer ces diverses formules à l'intérieur de leurs propres interactions.

ÉTAPE 19

Expliquez aux élèves que, pour s'adresser à des personnes âgées ou à des autorités, ils auront besoin d'un autre genre de formules. Présentez-leur les situations suivantes, que vous inscrirez au tableau, et attirez leur attention sur la formule d'amorce que chacune exige :

Situation 3 : Requête d'un élève à la directrice de l'école :
type de formule d'amorce à utiliser : « Excusez-moi, est-ce que ma mère peut vous voir demain ? »

Situation 4 : Demande d'information d'un élève à un supérieur :
type de formule d'amorce à utiliser : « Pardon, monsieur, pouvez-vous me dire ce que signifie le mot... ? »

Suggérez-leur des situations spécifiques où ces formules d'amorce seraient de mise (ex. : vous devez absolument parler à votre professeur de français qui s'occupe à ce moment-là d'une autre élève). Demandez à différents élèves de jouer ces scènes, sans partenaire.

ÉTAPE 20

Fournissez aux élèves d'autres exemples de situations types. Cette fois, demandez-leur de choisir un ou une partenaire et encouragez-les à aller plus loin en adjoignant à ces formules d'amorce quelques-unes des formules passe-partout qu'ils ont apprises au cours des leçons précédentes (ex.: « Pouvez-vous parler plus lentement ? » « Que veut dire le mot... ? » « Comment dit-on... en français ? », etc.). Ils ou elles apprendront ainsi à mieux intégrer ces diverses formules à l'intérieur de leurs propres interactions.

ÉTAPE 21

Dans le film, trois des clients avaient la possibilité de se servir de formules d'amorce : la cliente (aimable, polie, ne connaissait pas le garçon) ; le client pressé (ne pensait qu'à régler l'affaire, se dépêchait, ne connaissait pas le garçon) ; et l'homme qui voulait vendre sa bicyclette (connaissait les parents du garçon, avait un article à vendre, était confronté à un problème parce que le travail du livreur laissait à désirer). Demandez aux élèves de se rapporter à la transcription et de modifier les formules d'amorce. Comme il n'y en a pas dans le cas de la cliente, ils ou elles devront en improviser une. Invitez-les à jouer cette partie du film avec un ou une partenaire en se servant de leurs propres formules. Insistez sur la vivacité et le naturel du débit.

ÉTAPE 22

Amenez les élèves à prendre conscience du fait que c'est ainsi que les conversations débutent, et faites-leur savoir que vous vous attendez à ce qu'ils utilisent désormais quelques-unes de ces formules régulièrement. Il est tout à fait acceptable qu'un ou une élève en choisisse une ou deux et les utilise en tout temps. Assurez-vous seulement qu'elles conviennent à la plupart des situations.

3. ACTIVITÉ EXPÉRIENTIELLE

THÈME

Le travail à temps partiel.

OBJECTIFS

- a) Amener les élèves à comparer les divers types d'emplois à temps partiel qui leur sont disponibles sur le marché du travail.
- b) Les aider à déterminer le genre de travail qu'ils ou elles aimeraient faire.

MARCHE À SUIVRE

- Provoquez dans la classe une séance de « remue-méninges » (brainstorming) pour établir une liste des emplois à temps partiel que les élèves peuvent trouver dans votre région (ex.: serveur/serveuse, camelot — expliquez-leur que ce mot n'a pas de féminin — ; livreur/livreuse, emballeur/emballeuse, gardien/gardiennne). Inscrivez-les au tableau et choisissez-en cinq qui serviront de sujets de réflexion.
- Reproduisez la grille suivante au tableau en y incluant les cinq emplois que vous avez choisis, et demandez aux élèves d'en faire autant sur une feuille.

	1 ^{er} choix	2e choix	3e choix	4e choix	5e choix
Responsabilités financières	_____	_____	_____	_____	_____
Conditions de travail	_____	_____	_____	_____	_____
Revenus	_____	_____	_____	_____	_____
Contraintes	_____	_____	_____	_____	_____
Possibilités d'obtenir un emploi de ce genre	_____	_____	_____	_____	_____
Autres aspects	_____	_____	_____	_____	_____

- Divisez la classe en petits groupes et demandez-leur d'étudier chacun de ces emplois à temps partiel selon les différents points de vue énumérés, à l'aide du questionnaire suivant (que vous pouvez modifier, compléter, et que vous leur aurez au préalable distribué) :

1) Responsabilités financières :

Devrez-vous garder sur vous beaucoup d'argent ?

Aurez-vous la responsabilité de le percevoir ?

Est-ce qu'on vous tiendra responsable si vous le perdez ou si vous vous faites voler ?

Aurez-vous à faire crédit aux clients ? Etc.

2) Conditions de travail :

Ce travail exigera-t-il de vous une grande dépense de forces physiques ?

Devrez-vous vous lever tôt le matin ?

Aurez-vous à porter de lourdes charges ?

À travailler par tous les temps ? Etc.

3) Revenus :

Sous quelle forme serez-vous rémunérés : salaire à taux fixe, salaire de base plus les pourboires, pourboires uniquement, autres formes de rémunération ?

Quel sera votre revenu maximum : horaire, hebdomadaire, annuel ?

Quelles sont les possibilités d'augmentations ? Etc.

4) Contraintes :

À quelle heure commencerez-vous et finirez-vous de travailler ?

Devrez-vous travailler de longues heures, les week-ends, le soir, tôt le matin ? Etc.

5) Vos chances d'obtenir un emploi de ce genre :

Y a-t-il régulièrement des offres pour ce genre de travail, ou est-ce un emploi difficile à trouver ?

Les candidats des deux sexes sont-ils acceptés ?

Faut-il connaître quelqu'un sur place pour obtenir ce travail ?

Ferez-vous concurrence à d'autres candidats ou candidates ? Etc.

6) Autres aspects :

Dans cette catégorie l'enseignant ou l'enseignante inscrira tout ce qui n'entre pas sous les autres rubriques. (ex. : Aurez-vous à travailler dans un environnement qui risque d'être dommageable pour votre santé ?)

Une fois la grille complétée, faites participer toute la classe à un débat, que vous animerez vous-même, sur les résultats des recherches effectuées par les différents groupes. Dégagez les idées maîtresses et inscrivez-les au tableau.

Après le débat, chaque élève préparera une description du genre d'emploi qu'il ou elle souhaiterait obtenir et verra à y inclure les avantages et les désavantages du travail choisi. Demandez à quelques élèves de présenter leurs travaux à la classe.

4. ACTIVITÉ LANGAGIÈRE

FONCTION LANGAGIÈRE

Interpeller ou désigner quelqu'un au cours d'une interaction, quand on ne connaît pas le nom de cette personne.

OBJECTIFS

Les élèves devraient pouvoir :

- a) discerner différentes façons d'interpeller ou de désigner une personne dont ils ou elles ne connaissent pas le nom ;
- b) utiliser certaines de ces stratégies dans une diversité de situations de communication.

MARCHE À SUIVRE

- Expliquez aux élèves qu'il est possible, même si l'on ne connaît pas le nom d'une personne, d'attirer son attention ou d'y faire référence dans le cours de la conversation. Donnez-leur un ou deux exemples en anglais et demandez-leur d'en apporter d'autres (1er cas : « Hey, buddy ! », « Young man... », « Young lady... », « Hey, you ! », « Sir ! », « Madam ! », etc. ; 2e cas : « That guy », « That girl », « So and so », etc.)
- Demandez aux élèves s'ils se souviennent du prénom du livreur. La réponse devrait être négative puisqu'on ne le mentionne pas dans le film.
- Dites-leur de consulter la transcription pour voir comment l'épicier et les clients le désignent. Inscrivez la liste en colonne au tableau (mon gars, jeune homme, ti-gars, mon bonhomme, le petit Hamel, le fils à Roger).

- Complétez la grille de la façon suivante :

L'utilisateur est :

	Poli, il connaît le nom du garçon	paternaliste	poli, il ne connaît pas le nom du garçon	poli, il vérifie une information
Expressions utilisées :				
Mon gars	_____	_____	_____	_____
Jeune homme	_____	_____	_____	_____
Ti-gars	_____	_____	_____	_____
Mon bonhomme	_____	_____	_____	_____
Le petit Hamel	_____	_____	_____	_____
Le fils à Roger	_____	_____	_____	_____

- Étudiez chacune des expressions mentionnées avec vos élèves et demandez-leur ce qu'elles reflètent de la situation de l'utilisateur par rapport au garçon. S'ils ne le savent pas, donnez-leur la réponse et commentez-la.

Mon gars : poli, ne connaît pas son nom ;
 Jeune homme : poli, ne connaît pas son nom ;
 Ti-gars: paternaliste ;
 Mon bonhomme : poli, ne connaît pas son nom ;
 Le petit Hamel : poli, connaît son nom ;
 Le fils à Roger : vérifie une information.

- Dites aux élèves que c'est à leur tour maintenant de s'adresser à des gens dont ils ou elles ignorent le nom, ou de les mentionner dans le cours d'une conversation. Cette personne sera, selon le cas, plus âgée ou plus jeune qu'eux, ou de leur âge.

Ils ou elles utiliseront :

— « Monsieur » ou « Madame » pour s'adresser à une personne plus âgée ; — « Ti-gars » ou « Tite-fille » (contractions de « petit garçon », « petite fille») pour une personne plus jeune ;
 — « Chose » ou « Le petit (nom de famille) », « La petite (nom de famille) » pour interpeller ou désigner une personne de leur âge.

• Habituez les élèves à se servir de ces termes en leur décrivant les situations suivantes et en leur demandant d'utiliser ceux qui conviennent :

- Ils ou elles s'adressent à l'épouse du directeur, dans la cour de l'école (« Madame ! ») ;
- Ils ou elles interpellent un élève de leur niveau, en visite à leur école (« Chose ! ») ;
- Ils ou elles parlent à la très jeune sœur d'un copain (« Tite-fille ! ») ;
- Ils ou elles parlent d'une élève de leur âge dont ils ne savent pas ou ont oublié le prénom (« La petite Smith »).

• Faites-leur imaginer d'autres situations du même genre et trouver les termes qui conviennent. Assurez-vous qu'ils emploient bien l'expression juste dans chaque cas.

5. NOTES ADDITIONNELLES LANGUE

Un film sur la livraison de commandes d'épicerie constitue un excellent moyen de présenter aux élèves un vocabulaire de l'alimentation. Pour utiliser le film à cette fin, divisez d'abord la classe en groupes. Demandez aux élèves de préparer une liste aussi complète que possible des aliments montrés dans le film. S'ils ignorent les noms français, qu'ils les écrivent en anglais. L'exercice, complété, comparez les listes pour savoir quel groupe a produit la plus longue. Demandez à un ou à une élève de ce groupe de lire d'affilée tous les noms d'aliments qu'elle contient et écrivez-les au tableau, en français. Demandez aux autres élèves de compléter cette liste, s'il y a lieu. Projetez ensuite le film et proposez aux élèves de chercher les noms qu'ils ou elles ont oubliés. Vous pouvez bien sûr, faire exécuter cette activité sous forme de jeux au cours desquels les élèves se demanderont mutuellement à quel moment du film les nouveaux items apparaissent.

CULTURE

Le film ne porte pas d'empreinte culturelle particulière (exception faite de la langue) en ce sens que beaucoup d'adolescents et d'adolescentes, un peu partout, travaillent à temps partiel. Toutefois, la vue d'un livreur à bicyclette représente un spectacle plus courant à Montréal qu'ailleurs et les escaliers extérieurs qu'il doit monter et descendre — un des à-côtés du métier — sont une caractéristique de plusieurs villes du Québec et même, parfois, des quartiers francophones d'autres villes canadiennes.

Faites dresser par vos élèves une liste des travaux rémunérés qu'ils accomplissent (livrer les journaux, garder des enfants, tondre les pelouses, pelleter la neige, etc.) et faites-leur remarquer que les adolescents et adolescentes de langue française connaissent des expériences de travail identiques.

6. TRANSCRIPTION DU DIALOGUE DU FILM

7. EXERCICES

La transcription du dialogue et les **Exercices** peuvent être photocopiés et distribués aux élèves au fur et à mesure des besoins.

Le Livreur à bicyclette

SECTION 1

- L'épiciers** Pas trop nerveux, mon gars ?
- Le livreur** Ça va.
- L'épiciers** Tu vas voir, les clients sont généreux puis tu vas pouvoir l'acheter bientôt, ta bicyclette
- La cliente** Voilà, jeune homme.
- Le livreur** Merci.
- La cliente** Attends, je vais te donner quelque chose. Voilà.
- Le livreur** Merci beaucoup, madame.
- La cliente** Bonne journée.

SECTION 2

- Le client no 1** Ah ! tu arrives juste à temps, il faut que je parte.
- Le livreur** Signez ici.
- Le client no 1** Attends un petit peu... Tiens, c'est pour toi.
- Le livreur** Merci beaucoup, monsieur.
- Le client no 1** Aïe, c'est quoi, ça ? Tu t'es trompé de boîte, ti-gars. Je n'ai pas commandé de bananes, moi. Puis, des tomates, je n'en mange pas, ça me donne des boutons.
- Le livreur** Ah ! non ! Vous êtes sûr ?
- Le client no 1** Oui !
- Le livreur** Je vais revenir.
- Le client no 1** Fais ça vite, hein ! Je suis vraiment pressé.

Le Livreur à bicyclette (suite)

SECTION 3

- L'épicier** C'est quoi, ça ?
- Le livreur** Il n'y avait pas de réponse.
- L'épicier** Ça doit être Madame Pelletier. Oui, c'est bien ça. Elle entend mal. Entre sans sonner.
- Le livreur** Une autre livraison de manquée !
- L'épicier** Ah ! décourage-toi pas, mon bonhomme. C'est souvent comme ça la première journée. Puis là, fais ça vite parce que les clients s'impatientent, puis dans ce temps-là, bien, les pourboires...

SECTION 4

- Le client no 2** Tiens, si c'est pas le petit Hamel ! Tu es le fils à Roger ?
- Le livreur** Oui.
- Le client no 2** Elle est à ton goût ? Je la vends.
- Le livreur** Combien ?
- Le client no 2** Pas cher, 150 \$. Je m'en vais travailler en Asie. Là-bas, elle ne me servira pas beaucoup.
- Le livreur** 150 \$? c'est beaucoup d'argent, ça.
- Le client no 2** Elle est presque neuve, je l'ai payée 350 \$. Qu'est-ce qui est arrivé avec ma boîte ? Tu l'as échappée ? Qu'est-ce qui est tombé ?
- Le livreur** Les petits pains.
- Le client no 2** Juste ça ?
- Le livreur** Les pommes.
- Le client no 2** Tu n'es pas gêné. Quoi d'autre ?

Le Livreur à bicyclette (suite)

- Le livreur** La viande.
- Le client no 2** Tu t'imagines que je vais manger ça ? Tu es chanceux que je connaisse ton père. Fais-moi plus jamais ça, hein, parce que...
- Le livreur** Vous ne partez pas en Asie ?
- Le client no 2** Ouais !...J'imagine que tu n'attends pas un pour-boire en plus ?
- Le livreur** Non, c'est correct.
- Le client no 2** Hé ! Elle m'embarrasse. Je n'ai pas le temps de m'occuper de la vendre. Cent dollars, ça te dirait ?
- Le livreur** Je n'ai pas tant d'argent.
- Le client no 2** Ton père ne peut pas te l'avancer ?
- Le livreur** C'est vrai ! ... Faudrait que je lui en parle.
- Le client no 2** Entre, on va l'appeler.

Le Livreur à bicyclette

EXERCICE 1

Réponds aux questions suivantes :

a) Est-ce qu'il y a des livreurs à bicyclette dans ton quartier ?

OUI ___ NON ___

Si oui, est-ce que tu en connais personnellement ?

OUI ___ NON ___

b) À Montréal, il y a beaucoup de livreurs à bicyclette. Sers-toi de ton imagination et essaie de décrire leur travail.

c) Par qui sont-ils payés ?

d) Quelles personnes réclament leurs services ?

_____ les personnes malades

_____ les personnes âgées

_____ les personnes pressées

_____ les personnes sans voiture

_____ les personnes sensibles à la température

_____ les gens qui travaillent de jour

_____ les gens qui reçoivent beaucoup

e) D'après toi, est-ce que le travail de livreur à bicyclette est difficile ?

OUI ___ NON ___

f) Quelles sont les difficultés associées à ce genre de travail :

Le Livreur à bicyclette (suite)

EXERCICE 2

Indique si les énoncés suivants sont vrais ou faux :

	Vrai	Faux
a) Les gens paient leur commande au livreur.	_____	_____
b) Les gens sont toujours à la maison pour recevoir le livreur.	_____	_____
c) Les gens montent leurs commandes d'épicerie eux-mêmes.	_____	_____
d) Chaque client ou cliente n'a droit qu'à une boîte.	_____	_____
e) Les livreurs doivent monter plusieurs escaliers par jour.	_____	_____
f) Il y a toujours des ascenseurs.	_____	_____
g) Les clients signent la facture et paient plus tard.	_____	_____
h) Les clients donnent des pourboires généreux	_____	_____
i) Le livreur travaille pour un grand supermarché.	_____	_____

EXERCICE 3

Voici les mots les plus importants de la **Section 1** :

nerveux _____
clients _____
généreux _____
acheter _____
bicyclette _____

a) À côté de chaque mot que tu connais, écris ce qu'il signifie. Cherche ensuite les mots que tu ne connais pas dans un dictionnaire et finis l'exercice.

b) Maintenant que tu connais le sens des mots clés, essaie de deviner ce que disent les personnages dans cette première section.

Le Livreur à bicyclette (suite)

EXERCICE 4

Dans la **Section 2**, les principales expressions sont :

tu t'es trompé _____
je n'ai pas commandé _____
je n'en mange pas _____

- a) Indique ce que signifie chacune de ces expressions. Cherche dans la **Section 2** s'il y a d'autres expressions. Si oui, complète la liste.
b) Réponds aux questions suivantes :

Pourquoi le jeune livreur repart-il avec la boîte ?

Comment le client a-t-il trouvé l'erreur ?

EXERCICE 5

Dans la **Section 3**, les expressions importantes sont :

pas de réponse _____
elle entend mal _____
première journée _____

- a) Indique ce que signifie chacune de ces expressions. Cherche dans la **Section 3** s'il y a d'autres expressions. Si oui, complète la liste.

- b) Réponds aux questions suivantes :

Pourquoi le jeune livreur revient-il à l'épicerie avec une boîte ?



Le Livreur à bicyclette (suite)

Qu'est-ce qu'il ne savait pas ?

Pourquoi ne savait-il pas que Madame Pelletier entend mal ?

EXERCICE 6

Dans la **Section 4**, il y a deux sujets de discussion entre le client et le livreur.

Premier sujet de discussion : la vente de la bicyclette.

Fais la liste des expressions importantes qui se rapportent à la vente de la bicyclette.

(Note : les expressions importantes sont celles qui te permettent de comprendre le sens de ce qu'on dit).

Deuxième sujet de discussion : la boîte renversée.

Fais la liste des expressions importantes qui se rapportent à la boîte renversée.

(Note : les expressions importantes sont celles qui te permettent de comprendre le sens de ce qu'on dit).
